

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Поскольку технический переводиспользуется для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, владения языком перевода и оригинала, а также знания методики и техники перевода. При выполнении технического перевода используются определенные лексические, грамматические и стилистические средства языка.

Перевод специальных текстов – это сфера переводческой деятельности, в которой профессиональное выполнение работы возможно только высококвалифицированными (техническими) специалистами, хорошо знающими предметную область и ее специфическую терминологию, в достаточной мере владеющими иностранным языком и умеющими грамотно излагать свои мысли на языке перевода.

Основная задача, стоящая перед переводчиком – точно передать смысл и содержание текста оригинала в максимально сжатой и лаконичной форме, соблюдая соответствующие нормы языка.

В зависимости от способов обработки исходного текста переводчиком выделяются различные виды технического перевода:

1) полный письменный перевод (основная форма технического перевода); 2) реферативный перевод, 3) аннотационный перевод; 4) перевод заголовков; 5) устный технический перевод (требуется, например, для обучения использованию оборудования иностранного производства на крупном промышленном предприятии).

Различают следующие типы научно-технических переводов:

– перевод научной литературы – перевод фундаментальной литературы по науке и технике: монографии, книги, учебники, диссертации;

– перевод научно-технической литературы – перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;

– перевод производственно-технической литературы – перевод документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов);

– перевод научно-популярной литературы – перевод научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя.

Технический перевод характеризуется высокой степенью информативности, последовательной манерой изложения, насыщенностью терминами и определениями терминов латинского или греческого происхождения, обилием служебных и вводных слов, частым употреблением сокращений, лексических новообразований, реалий. Грамматика технических переводов характеризуется использованием неопределенно-личных и безличных конструкций, пассивных оборотов, широким использованием неличных форм глагола, причастных, инфинитивных и герундиальных оборотов. Логическое выделение осуществляется с помощью инверсии. К стилистическим особенностям можно отнести изложение материала от первого лица множественного числа, четкость формулировок, отсутствие экспрессивных, эмоциональных и образных оборотов.

Структурные и лексико-семантические расхождения между двумя языками требуют при переводе с одного языка на другой перестройки синтаксической структуры предложения либо лексической замены английского слова, не имеющего эквивалента в русском языке. Также необходимо учитывать возможную многозначность аббревиатур и сокращений в зависимости от контекста. Для достижения адекватности перевода каждый случай неэквивалентности структур требует определенной трансформации, которая и составляет трудность перевода.

Научно-технический перевод, является одним из существенных средств научного общения учёных и специалистов, говорящих на разных языках и позволяет раздвинуть географические границы коммуникации и обеспечить взаимопонимание и взаимное использование достижений в разных странах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство ИОСОРАО, 2001.
2. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. — М.: «Р.Валент», 2006.
3. Макеева, М.Н., Начерная, С.В., Чуксина, О.В. Технический перевод в повседневной жизни: Учебное пособие для студентов инженерно-технических специальностей / – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004.